

Кроме того, очень сложно безболезненно перенести переводимый текст с одной культурной почвы на другую. В этом смысле сложность процесса перевода носит чисто объективный характер.

Таким образом, перевод и его конечный результат зависят от коммуникативных возможностей, знаний и умений переводчика и играют роль средства сближения народов и наций, являясь одновременно условием межкультурной коммуникации и интегрирования культур в единую мировую культуру.

Факторы экспрессивности словорасположения в процессе межкультурной коммуникации

Масютин Г.С., БГУ

Порядок слов в испанских предложениях двухкомпонентной синтаксической структуры отражает тенденцию к последовательному изложению информации: от исходного пункта к коммуникативной сути. Данной тенденции следуют 77% проанализированных нами высказываний, и она соблюдается для предложений, оформленных обоими вариантами словорасположения (SV и VS). В предложениях, построенных на основе разных актуально-синтаксических схем, конечному расположению коммуникативной сути соответствуют разные варианты порядка слов: для предложений с тематичным подлежащим и рематичным сказуемым исходным является порядок SV, а для предложений с тематичным сказуемым и рематичным подлежащим и не расчлененных на тему и рему предложений – порядок слов VS.

Предложения разных актуально-синтаксических схем в различной степени склонны к инверсии «прогрессивной» последовательности темы и ремы (или информативно менее важного и информативно более важного элемента – для нерасчлененных предложений). Соотношение исходного и инвертированного вариантов в пределах различных актуально-синтаксических схем обусловлено фактом коммуникативной расчлененности или нерасчлененности высказывания, степенью и характером информативности высказывания, степенью и характером заданности темы и морфологическим оформлением синтаксических членов. Так, исключительная редкость инверсии исходного порядка в нерасчлененных предложениях (реализуемой всего лишь в 5,8% всех проанализированных нами примеров данного типа) по сравнению с расчлененными на тему и рему объясняется коммуникативной «спаянностью» элементов высказывания.

Характер и степень экспрессивности инвертированных вариантов расположения темы и ремы зависят от взаимодействия различных факторов в пределах разных актуально-синтаксических схем. Для предложений

обще-информативного типа релевантна лексическая семантика препози- тивного рематичного сказуемого. Так, препозиция глагола со значением динамичного, интенсивного действия, движения или изменения состояния и т.п. придает высказыванию большую степень экспрессивности и нередко фольклорно-повествовательную или эпическую стилистическую окраску. См.: *Lloró la mujer de Batiste* (B.Ibáñez). Непрасчлененные предложения с препозицией именного компонента близки по своей коммуникативно- стилистической окраске предложениям номинативного типа, передающей эффект непосредственного, субъектно обусловленного и осуществляемого в момент речи, восприятия отражаемого явления действительности. См.: *Un hueso sombrío apareció* (P.Bazán). Если в коммуникативный центр со- общения попадает оценочное определение, возникает эмоционально при- поднятая атмосфера высказывания. См.: *Algo importante estaba ocurriendo* (B.Ibáñez).

Препозиция рематичного подлежащего, которое идентифицирует не- которое искомое лицо, предмет, явление – носителя некоторого заданного признака, характерна в основном для высказываний, имитирующих уст- ную разговорную речь. См.: *Lástima que se quede un arma inútil. – Yo dispararé – dijo la muchacha* (P.Baroja). Для предложений, выступающих в качестве вывода, заключения, типична экспрессия усиленного утвержде- ния сообщаемого: *Cuando reprendo, me dan razón, pero luego hacen lo que les dicta el instinto. ¡Las brujas mandan!* (P.Bazán)

Обще-верификативные предложения с рематичным сказуемым с по- ложительной модальностью, утверждающие осуществленность некоторой гипотетической ситуации, обладают фольклорно-повествовательной окрас- кой с оттенком настоятельной необходимости продолжить сообщение. См.: – *Oye, Fernando, vete a la trastienda un momento a arreglar esas hormas... Salíó Fernando, tomó el fuelle...* (P.Baroja). Верификативным предложениям с подытоживающим значением свойственна экспрессия усиленного утвер- ждения сообщаемого: *No estoy dispuesto a gastarme un centavo más... Se acabó esa costumbre salvaje* (J.Icaza). Высказывания с рематичным подле- жащим с обобщающим значением имеют оттенок сентенциальной катего- ричности: *Es santa, es sagrada la vida del corazón y nos empeñamos en gastarla. ¡Porque todo se gasta, todo!* (G. de Avellaneda).

На ошибках учимся

Мороз М.М., БГУУ

В современном мире при необходимости формирования позитивных международных экономических и культурных отношений роль иностран- ных языков трудно переоценить. Вопросу совершенствования преподава-